



**Сампетова Вероника Владимировна**

Гуманитарный факультет,  
IV курс,  
Л-1303 группа

Научный руководитель – профессор кафедры  
теории языка и переводоведения  
Белоглазова Елена Владимировна

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ  
ОРИГИНАЛА ПЬЕСЫ А.П. ЧЕХОВА «ДЯДЯ ВАНЯ»  
И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА ПРЕДМЕТ ОЦЕНКИ  
АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
(С ЭЛЕМЕНТАМИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА)**

*Аннотация.* Данная работа посвящена проблемам передачи культурно-специфической составляющей художественного текста с русского на английский язык на материале драмы А.П. Чехова «Дядя Ваня». В работе рассмотрена специфика жанра драмы в целом, и, в частности, ее характерные лексические особенности, как то фразеологизмы, названия социально-бытовых и культурных реалий в России XIX века. Сравнительный анализ имеющихся переводов драмы на английский язык дал следующие результаты (а) выявлены самые частотные способы перевода, включая транслитерацию, генерализацию, опущение; (б) отмечены ошибочные и искажения, вызванные буквальным подходом к переводу.

*Ключевые слова:* культуроним, фразеологизм, разговорная лексика, социально-бытовые реалии, драматический жанр, перевод.

*Summary.* The present research is focused on the problems of translating culturonyms, colloquialisms, rhetorical figures from Russian into English, basing on the analysis of drama «Uncle Vanya» by A.P. Chekhov. The paper deals with the characteristics of the drama genre in general and its lexical peculiarities, such as proverbs, idioms, social realia, in particular. The research consisted in the comparative analysis of translations of the drama into English and it yielded the following results: (1) transliteration, generalization and omission have been identified as the most frequent translation methods, (2) a variety of mistakes and distortions of the original have been traced and attributed to literal translation strategy as their cause.

*Keywords:* culturonyms, rhetorical figures, colloquialisms, social realia, drama, translation.

Электронный адрес: [dept.ktyap@unecon.ru](mailto:dept.ktyap@unecon.ru)